

ئى فروتنى

گايه بۆرالىتوغلو
 وەرگەرپاندن ژ ترکی: رۆنى وار
 (دياربه کر)

سى كەس بوون. ژنەك و دو زلام. زلام روو قەبيح
 بوون؛ مينا قەساسان. رووقەبيحيوون. يەك ژى زەرک
 بوو لى بلاقە، ديسا ژى رووقەبيحي بوون. ژنك ژى
 زەرک بوو، لى زەرکەك درەوين. دوو ره بۆياغ تى دايه. ژ
 برهين وى من پى دەرخت. برهين وى رهش دكرن.
 پۆرى وى زەر خەلەك خەلەكى. دلئى مرۆف دخەلینه. د
 هەر گاشئى ده ولۆخو ل با دكە، خەلەك ژى تەقەدەك
 رادبن و دادكەئن. ولۆهلۆر دبه و داتئى. بيسكەكى كو
 مرۆف چاقئى خوە ژى قەنەقەتینه ماھدى مرۆف ژ پىلدانا
 پۆرى وى ل هەش دكەقە. ليقيين خوە بۆياغەك زەرى ب
 پەمبە قە تى دايه. ژ سەرما جقيانن سەر هەش، مينا
 مشمشپىن هەشك دخويين. قەت ژ مشمشى حەز ناکم.
 سۆلين وى ژى ب كاكە. كو دمەشە، دكە رەقە رەق. ئەو
 دەنگ د دلئى من دە دچكە. رەق. رەق. رەق رەق. تم
 دناقبەرا وان هەر دو زلامان دە دمەشە. جاركى ب هيتلا
 ئەسمەرى رووقەبيح قە دزىقەرە دپيژە هيەك هيەك هيەك،
 جارەكى ژى دزىقەرە سەرى يى زەرى رووقەبيح و دپيژە
 هيەك هيەك هيەك. دوو ره ديسا دكە رەقە رەق دمەشە.
 هەر دو زلام د قامەكى دەنە. دريژن، نەيتيىن. بەدلئى ل
 وان هى بيتر ئەو نەيتى كرنە. هەما بيژە ژنك ب قاما
 خوە ب بهوستەكى ب بن ملئى وان دكەقە. كو دپەيشە
 سەرى خوە بەرژۆر دكە و ل زلامان دنپەرە. لى تەقەز
 دنپەرە. هەنەكان ژى ره گۆتپە دقئى تول چاقئى زلامان
 بنپىرى. قەت ل من نانپەرە، ل زلامان دنپەرە. قەت ب من
 ره ناپەيشە، ب زلامان ره دپەيشە. رەق رەق دمەشە و
 هيەك هيەك دكەنە، هەى دپەيشە. زلام ئاورتووژن. زلام
 هندكى دپەيشن. نە كو ژ فەيلەزۆفيا وانە، كاوكن، ژ قى
 يە. هەگەر كو پپەيشن وى تاقلى بى فامكرن كو كاوكن.
 يا راست نەپەيشن ژى ژى تى فیمكرن، ل ئەنيا وان
 نقيسييه كو كاوكن. مەلۆق مەلۆقى دنپىرن. مينا كو



فاهمدارن دنپرن. خوه ب ههف دزهلقينن و دمهشن. ناقشايه ئهو ههر سيپين هانتي هاتن كه تن هوندر. خوهشكي نهگوتن مهرحبا زي. بوو رهق رهقا وان كه تن هوندر. بيتي كو سولين خوه ژ لنگين خوه دهرخن، كه تن هوندر. يا راست دقيابوو كو من ئهو نهخستبانا هوندر مالي. دقي من ژ جهوات بهگ ره بگوتنا؛ «نا ئهز دهستوروي نادم كو تو كهس تيكهفه مالا من.» لهورا ئهز نكارم بيتزم؛ نا.

ژخوه ژ بهر قتي زي ئهز زهوجيم. ميروي من سهگردهكي زلاما بوو. تو نابتي ئهم ههردو زي د هه مان فهبريقي ده د خهبتن، هايما من زي تونهبوو. ئهو د په رسيونه لي ده د خهبتني. پاشي ناقتي وي بهشي بوو بهشا چافكانيا مروقي. تو نابتي د خوارخاني وان ده ئهز ديتم. من ئهو د پيشنيازي ده ديت. د فهبريقيه يا مهده جهژنا پيشنيازان ل دار دكهفه. د ناف سالي ده هه موو كهس ل سه ر كاري خوه پيشنيازهكي دبيين و تينن. پيشنيازين كو دبيژن بلا ولو به بلا هالو به. به لي مه خسه ت ژ قتي وي چاوا كارديري هي بيتر كاري ب ده ست بخهيه. پاشي وان پيشنيازان د بهرچا ف ره دهباز دكن. يين ژ بو ئافرينهري ژ ناف وان تين فه بژارتن. د جهژنا پيشنيازان ده خهلاتي ددن يي كو ههري زيده پيشنياز ثانبه و پيشنيازين وان ب كييري كار هاتبه. خهلات زي پهيكهري زلامهكي تيليني و سه د فرانكه. ب خوه ئهف مژارا پيكه نيني يه. سه رگردي من زي پيشنيازهك بريي ژ كاردير ره، بيست ههزار فرانك يي دايه قه زنج كرن. ل هه مبهري قتي چ كه ت ده ستا؟

زلامهكي تيليني و سه د فرانك. لي گه لهكي يي پايه بوو بوو. بانگ ل وي كرن ئهو دهرخستن پيشبهره ميه خوه ستا كو ئهم زي ره ل چه پكان بخن. ئه وزي گه پين وي سورمورو و زلامه تيليني بلند دكه ژور. پيي وي زي كن، نكاره ب سه ر سه ري خوه خه زي. ژخوه سه ري وي زي گرده. ئه ز قه ت پيشنيازان ناكم. ژ بهر قتي زي قمي ئيكراميا من كي مه. بلا نه دن! نه يسه ها ولو. ئه ف كه ته دوو من. وهختي كو ئهم خوارني دخون تي ل هه مبهري من روودنه. د پايدوسا كار ده ده كنه. هه تا مالي ل دوو من تي. ژ ده مه كي و شوون ده ده ست يي كر گوت ئهم بز هوجن. من نه كاري بيتزم؛ «نا.» ئهم چوون زهوجين. ب سه ر ده روژا كو ئه زي بز هوجم كووچك ده ف ل من كر. ژ خوه دووره ئهم زيده زهوجاندي نه مان. ئه ز خوهشكي ب وي ره د ئوده يه كي ده رانه كه تم. سه ري وي يي گرد

باهليف ته فدهك زهفت دكر و خوره خور ژي دهات. د بهر خوه ده دپه يقي و دكر خوره خور. ژخوه ئه ز ب زوري د خوه ره دچووم، ئيدي نه ما خوه دكه ت چا قين من. ئه زي بغه ورم. ئه ز رابووم چووم ئودا دني. ل ورا ب رهحه تي رادكه قم. لي گا فا هشييار بوو ب من ره غه يدي. تم غه يدي. د داويي دگوت؛ «ئهم هه فديو بهردن.» ديسا ژ من نه هات كو بيتزم نا. لي باشبوو كو ژ من نه هاتبوو ئه ز بيتزم نا. مه هه فديو بهردا.

ژ بهر كو ژ من نه هات ئه ز بيتزم نا د ژيانا خوه يا دبستانا سه رته گه ستي ده ئه ز مه جبوور مام كو ده رسي ري ترالي، پولي بدم و يي كو بي فه سالي پولي بوو ههر روژ بيم مالا وي. ماموستا گوتبوو، من كاريبوو چ بكر؟ ژ بهر كو ژ من نه هات ئه ز بيتزم نا، د وهخته كي خوه يي ههري ده سته نگ ده من رابوو سي سه د دولار دا ژنكا كو ده ات مالا من پا قتر دكر. نه ب ده ين، هه ما ولو من دا يي.

گا فا كو مرو ف ژ هه كان ره بي تزه نا دقي مرو ف دا ويا وي بي نه. دقي مرو ف بكار به بي تزه؛ نا، نه ولو، دقي مرو ف نا ولو بكه. لي ئه ز قه ت نزانم يي ولو يه يان نه ولو يه، ئه ز قتي نزانم. ئه ز نكارم برياره كي بدم، تم ئه ز فكا خوه دگوهه رم. هي كو من گوتيه به لي ها «ئه فه» ئه ز يي ره دبي تزم نا «ئه وه» و ئه ز ده ف زي به رددم. وي چاخني زي يي كول هه مبهري منه ب يا وان دبه و «نا» يا من د هه ره «چويي». به له سه به ب ئه ز جرا خوه نه خوه ش دكم.

هه چكو دقي ئهو شانسي مرو ف هه با كو ب ته ني كاري با بگوتنا نا. دقي ئه ف شانسي ب مرو ف ره يي دا يين. ته وه نه به دقي بدنه من و يين نولا من كو بي ريار دا يين. نا، نا هه ما نا! بلا وه كي دن زي كه سني دن لي بفكره. چما نا، ئه ز چ دخوا زم، هه كه كي دن بفكرن. بلا ئالته رناتيفان بئافرين. مه راقدا رين ئالته رناتيفان زه حفن. هه موو كهس د حه ولا فكا فراندني دهنن. «ب من» - «ب من» دبيژن و دشته خلن. «ب كه ريان مرو قين ولو هه نن. ئا ولو ئه ز بي تزم نا، بلا ئه وه فكو كي ساز بكن. هم ئه زي ژ بار خلاس بيم، هم زي وي ب يا وان بيه. ب سه رده زي وي هه فكا ر به. من ژ جهوات بهگ ره زي نه گوتبوو نا. گوت: «ئه زي خيني نه كاري بيتزم نا. هي وهختي قه داندا قوتنراتا من نه هاتيه. ئه ز ژ مالا خوه زي حه ز دكم. ل قرا ئه ز روودنيتم. دهنكي من كه تيه هه موو ده ري قتي مالي. من ل قتي مالي شوپ هشتيه.

من نکاریبوو بگۆتا ئەز غەریبان ناگرم هوندری مالا خو،
فی خانى نەفرۆشە. من گۆت: «دبە بلا وەرن ئەزى وان ل
هوندر بگەرىنم. ئەزى دەرى قەکم وى تىکەقن هوندر،
وى غەریب غەریب لى بنىرن، وى ل عەقدان، ل دیواران
بنىرن، ب تلیکین خو ئەو دى وى دەرى و قى دەرى رى
بدن، وى دەریان قەکن، وى دەست بدن دەستی دەرى،
وى دەرکەقن شانەشىنى، د جامى ره وى سەرى خو درىژ
بکن، وى ل سەر تەختکان بیه رهق رهقا وان مەشن، وى
مالا من د مېزىنى خن، بوەزىن.»

هاتن. دو زلامین رووقەبەحى و ژنەک زەرى رەنگ
سختە ژبو مالا من بوەزىن هاتن، بى سۆلین خو ژ پى
بکن دان سەر پارکەیان مەشيان کەتن مالا من. من ژى ژ
وان ره نەگۆت هون ب خیر هاتن. من نەگۆت کەرەم
بکن هون چاوا دخوازان هون دکارن ل هوندرى مالا من
بگەرن، هونى چ قەخون. من مینا خەنزىر روویى خو
دالقانەد و من خو دا ئالیەکی. قەت من دەنگ
دەرەخست و مینا خەنزىر ئەز راوەستىام. ئەو هەردو
زلام و ژنک ب هەف قە زەلقین و دەربازى هینانى بوون.
لى ئەز ژى قالا نەسەکنیم. من خەفکن نامادە
کریون. ل هەر ئۆدى خەفکەک جوودا!

زەرى رووقەبیح وەختا کو دەرباسى هینانى بو، گۆت:
«مەزە، ماسەیا خوارنى ژى ب رەحەتى تى دە هلتى.»
ژنکى سەرى خو هەژاند. خەلەکین پۆرى وى ژى
هەژیان. ئەز ل کێلەکا پەنجەرى سەکنیوم. خەفکا من ل
ورا بوو. دەما کو ئەسمەرى رووقەبیح بەر ب پەنجەرى قە
دەت من ژ نوفاکا دە بەردە کشاند. چارچۆقە گشتک
مینا نانى کوفکی یى سەردى بوون. زلیم نیری نیری.
گۆت: «بەهر ژى نەخوبایە، لى بەریا وى قەکرە. وى
رۆنى بە.» دلې من تەنگژى بوو.

ب رهقه رهقا سۆلین خو قە مەشيان دەربازى ئۆدەیا
منا خەباتى بوون. ئۆدەیا منا خەباتى؛ نەیا وان. نە ژى
یا جەوات بەگ. کەتن ئۆدەیا منا خەباتى ژنکى گۆت:
«ئەف ئۆدە هەنەکی بچووکه.» یى زەرى رووقەبیح ل
شانەشىنى نیری و گۆت: «دبەکو مروث قى شانەشىنى
بگره و ب سەر ئۆدى قە بەردە.» ب سەر گرنا
شانەشینان دە مرین. ب یا من با، منى ئەو د شانەشىنى
دە گرتى بەشتانا. دقنى من تاقلی خەفکا خو ب کار
بئانییا. من پیل بشکوکا تەبیى کر. من بەرى کاسەت
خستبووی. ریتا هایورد. دەنگى پیرەکا نەمر ل هوندر
بەلابوو و داگرت: پووت ذى بلیم ئۆن مى بوى...» و

مینا هەر گاقى ب داگرنا هوندر تەنى قە نەما؛ د
دیوارى کو مینا کاغەتى یه ره دەرباز بوو و خو گەهاند
قاتى ژۆر. خەفکا من تام مینا کو من تەخمین کریو د
وەختەکی باش دە کەت دەورى. مامۆستەبیى د قاتى ژۆر
دە روودنشت بوو گورمه گورما وى ل دیوار خست. زلامى
ئەسمەرى رووقەبیح قەجنى گۆت: «چەر بوو؟» ب
کیتفخوەشیه که مەزن من بەرسف داى: «جیرانا منا ژۆره.
جرا وى گەلەک نەخووشە. دەنگەکی بچوک ژى دەرکەقە
هەما دبە گورمه گورما وى ب دیواران دکەقە.» زەرى
رووقەبیح دەقنى خو یى تام و نیقى روویى وى دە
بجەبووی قەنج قەکر ژ وى هەبوو کو دبشرە. گۆت:
«مافدارە. دقنى مروث بیدەنگ بە»
من تەیب گرت.

دەربازى ئۆدەیا منا رازانى بوون. گۆتن: «ئەمى دیواران
ب رەنگى سۆمۆن بویاغ بکن. ئەمى مریکى ژى دین
ورا. دقنى پەردە کەسکی تارى بە. ئەمى خەوگەبیى ژى
دەین ها قى دەرى.» تە دگوت قەى مال یا وان بوو، ئۆدا
من راخست، هەموو تشت ب جە کرن. ل وى دەرى
مریک نا بە! لى وى دەرى خەوگەها من هەیه. ئەز
نافکرەم کو دەینم جەهەکی دن ژى. پەردەبیى من
لاجیووردە، روحى من ژ رەنگى سۆمۆن دچە. بەس من
قانا نەگۆتن لى من خەفکا خو خست دەورى. باهلیفا
مەزن یا ل سەرى خەوگەها من بوو من ژ جە کشاند. تە
دگۆت قەى ئەو دەرا دیویر خوورى دەرخستیه. ولۆب
مەزن مەزنى بویاغکرنا ژ سالان قە مایه تەرت تەرت
دەرکەت چاڤ، دناڤ وان دە کوشارک شین هاتبوو. ئوو
قایه ژنک کەتە تۆرى گۆت: «وى ی، هەلا هون ژ
خو ره ل ورا بنیرن!» باشە د داویى دە چیبوو. وى
تیبگهپژن بى ئەف مال چقاسى هیوی یه. وى بفرن کو
بارکن قى خانى وى ب ئاستمى کەقن، ب زەکەمى
کەقن، وى باوى بىن. هەکەر کو باوى بىن وى نکاربن
ئائەروکان بکن، وى چاخى وى نکاربن ب سمەتى بژین.
وى ژ هیویبوونى یه کو یه کو بمرن و هەرن. ژبەرکو گەلەکی
ژ ژیانى حەز دکن وى دەف ژ کرینا مالا من بەردن.

بى کو پیشى ل دەنگى ژنکى قەگەریا زلامى ئەسمەر
بى رووقەبیح بوو. گۆت: «سەیره. هەو ب تەنى قى
دەرى هیوی بوویه. دقنى بى پارزانندن.» ژنکى تاقلی
گۆت: «وى نا نا. ما تو نابینی بى چ تشتەکی خویشک
ژى دەرکەتیه. بوویه وەک تابلۆکی. نھا تشتین ولۆ
زەحف مۆدەنن. ئەمى تام وى دەرى د ناڤا چەرچۆقەیه کى

خن. ژ بهر کو ئه مئى خه وگه يئى بدن قئى هئيلئى وئى تو پرسگرئىكى ژئى دهرنه كه قه.»

وئى ببه پرسگرئىك. هم ژئى پرسگرئىكهك چاوا؛ ئه و كوفاركئىن هانئى وئى مه زن بن، وئى د چه رچو قئى ده هلئىن. ديوارئى ته قدهك ببه خورى و ب سهر وه قه پرژه. هوئى د بنى ده بمبئن.

كه تن متباخئى. من ژ بو متباخئى خه فكهك ب تاييه تئى ئاماده نه كر بوو. ژ خوه متباخ ب خوه خه فك بوو. مينا خه فكهك مشكان بچووك بوو. ژنكئى گؤت: «زهحف بچووكه.» زلامئى زهرى رووقه بيح ته سديق كر و گؤت: «لئى نها متباخئىن پر كو مپاكت هه نه. هه موو تشتى پر ب هاواكى كو مپاكت حال دكن. راسته ل قئى دهرئى. جه نه خوهش هاتيه بكار ئانين.» من متباخا خوه نه چئى بكانه ئانيبه. راسته من تئى ده خوارنهك بيته مپا جينه كر ژئى من نه هشت ولؤ تاوان ژئى ژ بهر دوو بله وته. كئيله كئىن ئوجا خا من روون نه گرت. ژ ههر هئيلئى بيهنا قه لاندنئى نه هات. من قه نج ل متباخا خوه نيئرى. نه كو مپاكت لئى من قه نج لئى نيئرى. لئى من قانا نه گؤتن.

تام د وئى گا قئى ده دهنگه كئى ئيلا هئى هاته بهيستئن. ژ دهنگه كئى خست. ژنكئى گؤت: «ئه ف چ يه؟» من خوه ئا قئيت ناف په يقئى و من گؤت: «مشكه» ب راستى ژئى ژنكئى رهنك قه دا زپيزه روو. ب قئى هاوى زهرى تئيا وئى يا سخته هندكئىتر مرؤف ژ خوه عاجز دكر. روويئى ئه سمه رئى رووقه بيح هئى بيتر تارى بوو. يئى زهرى رووقه بيح ب چه نكا خوه يا مه زن قه ديسا كه نيا، گؤت: «جانا من. ژ خوه وئى متباخ بي چيكرن. ما قه ي مشكئى خوه ل بهر ئينشائاتئى بگرن؟ ژ خوه ره نه كن دهر د.» دوو ره فتلى سهر من و كو مهك نافئى ژههرا مشكا ريزكرن. من ب ئاورئىن قالا بالا خوه دا يئى. من گؤت: «ئه ز ژئى چه ز دكم. ژ سالان قه يه ل فر دئى... هئى هوون تونه بوون ئه وه بوو!» زلامئى رووقه بيح ب شاشوازى ل من نيئرى. دوو ره خوه نه گرتن ب شاشوازى ل هه ف ژئى نيئرىن. من ژئى ولؤ ب ماتمايئى ل وان نيئرى.

دهرباسى سهر شو كئى بوون. ده ست يئى كرن مووسلوخ ته قدان، ل سهر ئامور ان كه تن نيقاشئى. ژ قئى خافلتيا وان من ئيستيفاده كر و من خه فكا خوه خست دهرئى. من قاپاغا كلؤزه تئى راكر. كاناليزاسيون ئاپار قمانئى ب هاواكى عه جئىب هاتيه چيكرن. هه ما سورا بي وه ره تا قئى ژ قلو زه تئى بيته نهك گه نئى تئى. لئى ناحله ت لئى بي، ئيرؤ پهل ژئى نالشن. من هه كئى پف كر هوندرئى كلؤزه تئى

وان ژئى، لئى ديسا ب كئىرى تشته كئى نه هات، سهر شو ك زهحف عه جانان. تشته كئى گؤتنئى ژئى ره نه ديئن. بريار دان كو فايانسئى وئى بكن لاجيوه رد و سبئى. ژاكوزى ژئى ده يئن قو ززئى. وه رگئى من درائين خوه ب هه ف شدان د پدين درائين من ژان كه تئى.

د داويئى ده بوو رهق رهقا وان د ئالوله يئى ره دهر باس بوون هاتن بهر دهر يئى دهر قه. زلامئى ئه سمه رى رووقه بحى، زلامئى زهرى رووقه بحى و ژنكا زهر يا رهنك سخته زيقرين سهر من وب هه ق دوو ره گؤتن: «سپاس، د خوه شيبئى ده بمبئن.» ب كه نه كئى مريئى ره من گؤت: «ئوغر به.»

جارهك دنئى چا قئى من ل وان نه كه ت. پشتى هه فتبه كئى خوه ديئى خانيبئى من هات سهر يهك دا من. گؤت كو ئيدئى ژ فرؤتنا خيئى گه رپايه ههر كو دچه بوهايئى مه حه لئى رادبه، نها فرؤتنا خيئى وئى نه كارئى عاقلان به.

من گؤت: «هوون زهحف بنا قلن.» گؤت: «كه نكئى بوهايئى مه حه لئى قه نج رابوو، وئى بوهايئى خيئى ژئى يئى ره رابه، ها وئى گا قئى ئه وئى بفرؤشه.» ل سهر بوهابوونا مه حه لئى يا كو رادبه، زهحف د سه كئى. پاشئى من فيمكر بي چما ولؤل سهر دسه كنه. دخوه ست مه سه لئى بيئه ب كرى قه گرئده. ژ سه دئى سه د كرى بوها كر.

من ژئى ژ سه دئى سه د دا يئى. قه نه ئه ز ژ مالا خوه دهر نه كه تم، بلاقه. لئى ژ سه دئى سه د زام نه ئا قئيتن سهر مه عاشئى من. ئه زئى قئى چاوا بكم، نزانم.

تئيبئى: نهف كورته چيرؤكه ژ په رتووكا كو مئه له چيرؤكئىن (هه موو چيرؤكن) يا (كايه بو راليئو غلو) هاتيه وه رگرتن، كو رووپه لئىن (۳۱-۳۷) گرتبوون. يا هه ژيبه بيته گوتن، كو نهف چيرؤكن قئيسا دهسته هل ل رؤژا (۲۲/۱۰/۱۹۶۳) ل سته نبؤلئى ژ دا يكبوويه. ل زانينگه ها سته نبؤلئى ل پشكا نه ده بيئاتئى دا فه لسه فه خو ينديبه. پاشان ل سهر سيسته ماتيك فه لسه فه و مه نتق بروانامه يا ماسته رئى وه رگرتيه. كارئى رؤژنامه فئانئى، نفيسكاريا سه نار يو و ريكلامئى كريبه.

نهف په رتووكا وئى (هه موو چيرؤكن) ل سالا (۲۰۰۱) ئى چا پبوويه. پاشى رؤنى وار ژ زمانى تركى وه رگه رانديبه سهر زمانئى كوردئى و ل نجييره يا وه شانئىن (وار) دا ب هه ژمارا (۱۵) هاتيه چاپكرن و وه شانان، كو چا وئى يا يه كه مين ل سالا (۲۰۰۴) ئى ل ديار به كر دهر چوويه.